DOCUMENT RESUME

ED 218 042 RC 013 447

AUTHOR Pla, Myrna; Toro, Leonor

TITLE Eventos de Junio (June Events).

INSTITUTION Connecticut State Migratory Children's Program, New Haven.; Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Conn.
SPONS AGENCY Office of Elementary and Secondary Education (ED), Washington, DC. Migrant Education Programs.
PUB DATE Jun 81
NOTE 64p.; Paper copy not available due to author's choice. For related documents, see ED 207 783-784, ED 212 394-395.
AVAILABLE FROM Ethnic/Arts Migrant Project, Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Avenue, Hamden, CT 06517-2497.
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Cultural Activities; Cultural Awareness; *Cultural Background; Elementary Education; Folk Culture; Hispanic Americans; Instructional Materials; *Leaders; Learning Activities; *Migrant Education; Poetry; *Puerto Rican Culture; Puerto Ricans
IDENTIFIERS Fathers Day; *Holidays; Recipes (Food)

ABSTRACT

Written in Spanish, this booklet contains brief information on six June events celebrated by Puerto Ricans: Nathan Hale, Dia de la Bandera (Flag Day), Francisco Oller, Dia de los Padres (Father's Day), Fiesta de San Juan Bautista, and school graduation. Designed for teachers, the booklet includes a listing of 16 historical events occurring in June, biographical sketches of Nathan Hale, and Francisco Oller's accomplishments, and information on the United States flag and the first American flag. Following a description of Father's Day in Puerto Rico are four poems, by Juan de Dios Peza, Douglas MacArthur, Carmen Alicia Cadilla de Ruibal, and an anonymous poet. The section on the Fiestas de San Juan Bautista describes the evening, night, and day celebration activities and includes six poems. After a discussion of school graduation are two poems about vacations. Eight recipes are provided for making summer refreshments from guanabana, limon, tamarindo, avena, and coco tierno, as well as champola de guanabana, horchata de ajonjoli, and mabi. The booklet also includes word find puzzles, discussion questions, and vocabulary activities. An outline for including cultural folklore in the curriculum and brief suggestions for teaching about perspective, color contrast, and artistic composition are appended. (NQA)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED218042

JUN 1982
RECEIVED
ERIC/CRESS

RC 013447

EVENTOS DE JUNIO

CONNECTICUT STATE DEPARTMENT OF EDUCATION
CONNECTICUT MIGRATORY ETHNIC/ART PROJECT

DÍA DE LA BANDERA

14 de junio

EL VELORIO (detalle)

Francisco Oller

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Myrna Pla
Leonor Soto

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

CONNECTICUT MIGRATORY CHILDREN'S PROGRAM

ETHNIC/ARTS COMPONENT

EVENTOS DE JUNIO

Materials prepared by:
Myrna Plá
Bridgeport Board of Education

Collaborator:
Leonor Toro, Coordinator
Migratory Ethnic/Arts Component

Illustrated by:
Justo Ortiz "Tito"

Curriculum Assistant:
Roberta Hanson

Funds for this project were provided by the Federal Migrant Program under a special State Cultural Awareness Component Grant to the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, Dr. Robert S. Avery, Director.

Copies can be obtained from the Ethnic/Arts Migrant Project, located at the Hamden-New Haven Cooperative Education Center, 1450 Whitney Avenue, Hamden, Connecticut 06517-2497.

Special thanks are given to Dr. Patrick Proctor, ESEA State Title I Director, Migratory Children's Program, Connecticut State Department of Education and to Mr. Reinaldo Matos, State Migrant Consultant, Connecticut State Department of Education, for their efforts and assistance in bringing this booklet from an idea to the present stage of its development. June 1982.

"Eventos" are designed as a resource for <u>teachers</u>' use only.

ÍNDICE PÁGINA

Junio en la historia ---------- 1

Nathan Hale ---------- 2
(6 de junio)

Día de la bandera ---------- 3
(14 de junio)

Francisco Oller ---------- 8
(17 de junio)

Día de los padres ---------- 9
(Tercer domingo de junio)

Fiestas de San Juan Bautista ---------- 14
(24 de junio)

Fin del curso escolar ---------- 21
(final de junio)

Recetas ---------- 24

Apéndices

Apreciación pictórica ---------- 28

El folklore en la enseñanza de cultura ---------- 29

Junio en la historia

Junio es el mes de las rosas. Junio es el mes de las bodas. Junio es el mes de los padres. Junio es playa, junio es mar, junio es deporte.

Revisemos el calendario de junio en la historia.

Sabía Ud. que en junio

—— Kentucky se convirtió en el décimo quinto estado, 1 de junio de 1792.
—— Tennessee se convirtió en el décimo sexto estado, 1 de junio de 1796.
—— De Soto conquistó a Florida para España, 3 de junio de 1539.
—— El Secretario de Estado George C. Marshall describió el Plan Marshall, 5 de junio de 1947.
—— Nació Nathan Hale, héroe americano, 6 de junio de 1755.
—— Se organizó la Y.M.C.A. en Londres, 6 de junio de 1844.
—— El Congreso nominó un comité para la redacción de la Declaración de Independencia, 11 de junio de 1776.
—— El Congreso adoptó la bandera de Estados Unidos, 14 de junio de 1777.
—— Se organizó a Hawai como territorio, 14 de junio de 1900.
—— Nació Francisco Oller, pintor puertorriqueño, 17 de junio de 1883.
—— Se jugó el primer juego de pelota en Hoboken, New Jersey, 19 de junio de 1846.
—— La Estatua de la Libertad fue traída a Nueva York desde Francia, 19 de junio de 1885.
—— West Virginia se convirtió en el estado número treinta y cinco, 20 de junio de 1863.
—— Nació Daniel Beard. Fue el fundador de los niños Escuchas de América, 21 de junio de 1863.
—— Se celebra la Fiesta de San Juan Bautista, 24 de junio.
—— Nació Helen Keller. Escritora y conferenciante ciega, 27 de junio de 1880.

7

8

Nathan Hale

Nació: 6 de junio de 1755
Murió: en 1776

Nathan Hale nació el 6 de junio de 1755 en Coventry, Connecticut. Es considerado uno de los héroes de América. Cuando niño le gustaban los deportes y participaba en ellos con frecuencia. Estudió en la Universidad de Yale dónde se distinguió por su interés en la lectura y por sus destrezas físicas.

Luego de su graduación en el año 1773 trabajó como maestro por un año en East Haddam, Connecticut.

Hale es considerado uno de los héroes de América. A pesar de su éxito como maestro, Hale se motivó a participar en la Revolución Americana. En julio de 1775 empezó su misión en la Revolución. Peleó en el área de Boston. Perteneció en el grupo denominado como "The Rangers" grupo altamente respetado por sus destrezas en la pelea y liderato en las misiones difíciles. Cuando las fuerzas Británicas evacuaron a Boston y entraron en el área de Nueva York, Hale fue transferido para enfrentarse a este nuevo reto.

El General George Washington quería un espía que cruzara las líneas Británicas. Hale se ofreció como voluntario, se hizo pasar por un profesor holandés y cruzó la línea Británica. Realizó su misión y al regresar a las líneas Americanas el 21 de septiembre fue capturado por los británicos. Al día siguiente el General William Howe ordenó su ejecución. No hay evidencia de todo el mensaje pero sí del final inspirador:

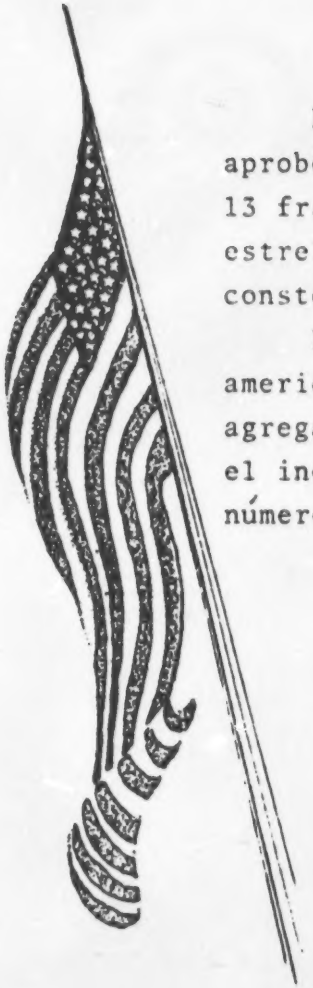
"Siento solo tener una vida que dar por mi patria."
"I only regret that I have but one life to give for my country."

Su entrega y abnegación por su patria le hace ser considerado como uno de los héroes de América. En South Coventry Connecticut se encuentra el Nathan Hale Homestead.

Traducción:
The World Book Encyclopedia
Volumen #11

Día de la Bandera
(14 de junio)

La bandera de Estados Unidos



El 14 de junio de 1777, el Segundo Congreso Continental aprobó el diseño de la bandera de los Estados Unidos. Tendría 13 franjas, una por cada estado, alternando rojo y blanco. Trece estrellas blancas sobre el campo azul representaban la "nueva constelación de los estados."

Betsy Ross fue encargada de confeccionar la primera bandera americana. Después de adoptada la Constitución el Congreso acordó agregar una estrella y una franja por cada nuevo estado. Al seguir el incremento de los estados, el Congreso resolvió limitar el número de franjas a las trece originales.

La primera bandera americana

FUE EN EL AÑO 1777. Betsy Ross vivía en Filadelfia. Era una mujer de origen humilde. Era conocida como la mejor modista del pueblo. Su hogar era constantemente visitado por la gente más distinguida de la ciudad.

Una mañana Betsy tuvo la visita inesperada de su tío, el coronel Ross, Robert Morris, rico y prominente hombre de negocios de Filadelfia y George Washington, comandante en jefe de las tropas americanas. La visita de estos tres personajes fue una agradable sorpresa para ella. Los tres hombres venían con una delicada encomienda. Le encargaron a Betsy la tarea de coser la primera bandera americana.

La petición le causó una gran sorpresa a Betsy y se sintió un poco nerviosa por tal distinción. Era la primera vez que se le hacía una encomienda de esa naturaleza. No obstante la aceptó con humildad y a la vez con cierto agrado.

Washington le mostró el diseño de una bandera. La bandera consistía de siete franjas rojas, separadas por seis blancas, y un cuadrado azul en la parte superior izquierda sobre el que se destacaba un círculo de trece estrellas de seis puntas. Tanto las trece franjas como las trece estrellas simbolizaban las trece colonias o estados originales que se libertaron de Inglaterra.

Los colores rojo, blanco y azul son simbólicos. El rojo simboliza valor, celos, fervor; el blanco es pureza, rectitud, limpieza de alma; el azul es lealtad, devoción, amistad, justicia y verdad.

Después de examinar la bandera detenidamente Betsy le pide al grupo, diseñar una bandera con estrellas de cinco puntas en lugar de las seis puntas del diseño original. Los tres hombres aceptaron satisfechos la recomendación y rápidamente Washington preparó un nuevo diseño de la bandera con estrellas de cinco puntas.

Al día siguiente Betsy visitó el armador del pueblo y le tomó prestada la bandera mercante para usarla de modelo

Luego de varios días de ardua labor quedó terminda la primera bandera de los Estados

Unidos. Fue aprobada por el Congreso de los Estados Unidos. Betsy recibió un contrato para confeccionar todas las banderas del gobierno. Trabajó por más de cincuenta años en esta labor. Después de su muerte, su hija continuó cosiendo las banderas americanas.

Actualmente el hogar de Betsy Ross se conserva como un monumento conmemorativo.

Lecturas y ejercicios para estudiantes adultos
Quinto nivel, Depto. de Instrucción Pública
San Juan, Puerto Rico

Ejercicios:

1. Contesta las siguientes preguntas.
   1. ¿Dónde vivía Betsy Ross?
   2. ¿Cuál fue la reacción de Betsy Ross al recibir la encomienda de coser la primera bandera americana?
   3. ¿Qué simboliza el color blanco en la bandera?
   4. ¿Qué simboliza el color rojo? ¿el color azul?
2. Describe la primera bandera americana.
3. Organiza las columnas de palabras en oraciones:

rojo	era	cosió	simbólicos	Washington
simboliza	Betsy Ross	primera	rojo	bandera
el	conocida	americana	son	estrellas
valor	muy	la	blanco	diseño
y	modista	bandera	y	de cinco
fervor	una	Betsy	azul	puntas
			colores	una
				con

Palabras Relacionadas con Banderas

Las banderas representan países, estados, personas y organizaciones. En su diseño se usan muchos símbolos, busca las palabras en el cuadrado usando la lista como guía. Encontrarás las palabras horizontalmente, verticalmente, de atrás hacia adelante y diagonalmente.

R E C T A N G U L O S P
A M U M C O L O R E S A
M I A B I B L A N C O L
A A D F R A N J A S R A
S V R S C M S D E R E B
S E A A U E O J O R F R
A S D J L A A P U E I A
H A O O O R Z T O R M S
C T S H S R U I Q Y A E
E S T R E L L A S N M A
L A S O L U G N A I R T
F L O R E S S A M U L P
S I S E T N E I C E R C

1. asta
2. aves
3. azul
4. blanco
5. círculos
6. colores
7. crecientes
8. cuadrados
9. estrellas
10. flechas
11. flores
12. franjas
13. hojas
14. mamíferos
15. palabras
16. plumas
17. ramas
18. rectángulos
19. rojo
20. triángulos
21. soles

BANDERA

¿Cuántas palabras puedes formar con las letras que componen la palabra BANDERA? Usa las definiciones y las palabras revueltas a continuación como guía. Escribe el número de la palabra al lado de la definición.

——— Sinónimo de camina
——— Cuerpo de músicos militares o civiles
——— Tiempo período, época
——— Natural de Arabia
——— Ejercicio acuático
——— Partículas que provienen de la segregación de rocas cristalinas
——— Nombre de mujer
——— Nasa de pescar
——— Superficie dentro de un perímetro
——— Entregar

1. RAD	2. NADBA	3. ERAAN	4. AAD	5. DER
6. EBRAA	7. REA	8. DANA	9. AARE	10. ARDAN

Francisco Oller

Nació: 17 de junio de 1833.
Murió: San Juan, 1917

Francisco Oller Cesteros nace en Bayamón el 17 de junio de 1833. Junto a José Campeche forma el dúo más famoso en la pintura puertorriqueña durante los siglos dieciocho y diecinueve.

En la decoración de la Iglesia de Río Grande realiza sus primeros cuadros: Las Animas, La Virgen de la Concepción, San José y el Niño Jesús y El bautismo de Jesucristo.

A los 18 años va a estudiar pintura a España. Estudió en la Academia de Artes de San Fernando con el pintor español Federico Madrazo. Luego pasa a Francia donde trabajó con Monsieur Couture y Gustavo Courvet.

Fue pintor de la corte de España en 1878. Trabajó para el Rey Alfonzo XII de España. Al terminar sus funciones en el puesto recibió la Orden de Caballeros de parte de Carlos III.

Sus obras se exhibieron en diferentes países. En 1878 participó en la exhibición Nacional de Madrid en que presentó su obra El Coronel Contreras en Treviño.

Oller trajo a la pintura el sentir de su tiempo en una pintura realista de una riqueza emotiva donde capta escenas regionales. Cultivó el paisaje, la naturaleza, el retrato histórico; pintó las tradiciones y costumbres de Puerto Rico.

Entre sus obras más reconocidas se encuentran El velorio, El Maestro Rafael, El Trapiche Meladero en Puerto Rico y El Estudiante (obra exhibiéndose en el Museo del Louvre en Paris. El Velorio recibió elogios de sus contemporáneos y ha sido, hoy por hoy, la obra más estimada en Puerto Rico.

Adaptación:
Biografías puertorriqueñas - Cesáreo Rosa Nieves y Dra. Esther M. Melón

Día de los padres
(Tercer domingo de junio)

El día de los padres se ha destinado en el calendario puertorriqueño, el tercer domingo de junio como Día de los Padres. Es un día para demostrar al padre cuánto se le quiere y se le admira. No conlleva todo el alborozo de la celebración del día de las Madres. Muchos padres en manera jocosa, rechazan el homenaje. Se regalan pañuelos, camisas,corbatas, zapatos y, preferiblemente, regalos de acuerdo a su deseo.

La familia se reúne. La madre prepara una comida especial. El "jefe" de la casa es el centro de atracción. El padre se sentirá agradecido con el homenaje y disfruta de su día en unión a sus seres queridos.

MI PADRE

Yo tengo en el hogar un soberano
único a quien venera el alma mía;
es su corona de cabellos cano,
la honra es su ley y la virtud su guía.

En lentas horas de miseria y duelo,
lleno de firme y varonil constancia,
guarda la fe con que me habló del cielo
en las horas primeras de mi infancia.

La amarga proscripción y la tristeza
en su alma abrieron incurable herida;
es un anciano, y lleva en su cabeza
el polvo del camino de la vida.

Ve del mundo las fieras tempestades,
de la suerte las horas desgraciadas,
y pasa, como Cristo el Tiberiades,
de pie sobre las ondas encrespadas.

Seca su llanto, calla sus dolores,
y sólo en el deber sus ojos fijos,
recoge espinas y derrama flores
sobre la senda que trazó a sus hijos.

Me ha dicho: "A quien es bueno, la amargura
jamás en llanto sus mejillas moja:
en el mundo la flor de la ventura
al más ligero soplo se deshoja.

Haz el bien sin temer el sacrificio,
el hombre ha de luchar sereno y fuerte,
y halla, quien odia la maldad y el vicio,
un tálamo de rosas en la muerte.

Si eres pobre, confórmate y sé bueno;
si eres rico, protege al desgraciado,
y lo mismo en tu hogar que en el ajeno
guarda tu honor para vivir honrado.

Ama la libertad, libre es el hombre
y su juez más severo es la conciencia;
tanto como tu honor guarda tu nombre,
pues mi nombre y mi honor forman tu herencia.

Este código augusto, en mi alma pudo,
desde que lo escuché, quedar grabado;
en todas las tormentas fue mi escudo,
de todas las borrascas me ha salvado.

Mi padre tiene en su mirar sereno
reflejo fiel de su conciencia honrada;
¡cuánto consejo cariñoso y bueno
sorprendo en el fulgor de su mirada!

La nobleza del alma es su nobleza;
la gloria del dolor forma su gloria;
es pobre, pero encierra su pobreza
la página más grande de su historia.

Siendo el culto de mi alma su cariño,
la suerte quiso que al honrar su nombre,
fuera el amor que me inspiró de niño
la más sagrada inspiración del hombre.

Quiera el cielo que el canto que me inspira
siempre sus ojos con amor lo vean,
y de todos los versos de mi lira
éstos los dignos de su nombre sean.

——Juan de Dios Peza

Dame, oh Señor, un hijo que sea lo bastante fuerte para saber cuándo es débil, y lo bastante valeroso para enfrentarse consigo mismo cuando sienta miedo; un hijo que sea orgulloso e inflexible en la derrota, honrado, humilde y magnánimo en la victoria.

Dame un hijo que nunca doble la espalda cuando deba erguir el pecho, un hijo que sepa conocerte a Ti...y conocerse a sí mismo, que es la piedra fundamental de todo conocimiento.

Condúcelo, te lo ruego, no por el camino cómodo y fácil, sino por el camino áspero, aguijoneado por las dificultades y los retos; allí déjalo aprender a sostenerse firme en la tempestad y a sentir compasión por los que fallan.

Dame un hijo cuyo corazón sea claro, cuyos ideales sean altos; un hijo que se domine a sí mismo antes que pretenda dominar a los demás, un hijo que aprenda a reír pero que también sepa llorar; un hijo que avance hacia el futuro, pero nunca olvide el pasado.

Y después que le hayas dado todo eso, agrégale, te lo suplico, suficiente sentido de buen humor, de modo que pueda ser siempre serio, pero que nunca se tome a sí mismo demasiado en serio. Dale humildad para que pueda recordar siempre la sencillez de la verdadera grandeza, la imparcialidad de la verdadera sabiduría, la mansedumbre de la verdadera fuerza.

Entonces yo, su padre, me atreveré a murmurar: "No he vivido en vano. Tengo un Hijo."

—— DOUGLAS MAC ARTHUR
(General norteamericano)

Semblanza

PADRE

Por CARMEN ALICIA CADILLA DE RUIBAL

Paciente. Adusto. Decidido. Razonador. Enérgico.

Así creó Dios al padre: guía y ejemplo del hijo. Para que en los momentos de vacilación pudiera volverse a él y pedirle consejo, ayuda, respaldo moral. Y así le hizo:
Paciente en los momentos difíciles. Adusto cuando es necesario el freno. Decidido cuando es preciso resolver situaciones. Razonador cuando se impone la reflexión. Enérgico para enseñarle al hijo resolución, entereza.

Puso en él: Previsión para que enseñara a sus hijos la cautela, la moderación, el cuidado en cada uno de sus actos. Aptitud para señalarles la senda de la virtud, la justicia, la nobleza. Denuedo para demostrarles que es necesario esforzarse para llegar a la cima. Raciocinio en los momentos en que se imponen la reflexión y el entendimiento. Ecuanimidad para juzgar serenamente.

Y por todas estas cualidades, los hijos honran a sus padres. Les admiran. Les aman.

1. Lectura de la semblanza Padre de Carmen Alicia Cadilla de Ruibal.
2. Identificar las palabras que describen al padre en la selección.
3. Escritura de poemas a los padres.
4. Preparación de tarjetas para los padres.

SUPLICA DE UN HIJO A SU PADRE

Padre, tú que has de pulimentar mi alma y modelar mi corazón.
Compadécete de mi fragilidad, no mires con ceño adusto.
Si no soy como tú quieres todavía; ten paciencia.
Piensa que soy hombre en formación.
No te molestes por mi bulliciosa alegría, compártela
No me enseñes las cosas superfluas
Enséñame lo verdadero, lo útil, lo bello.
¡Lo bello! Padre, que mis ojos aprendan a ver y mi alma a sentir.
Desentráñame la belleza de cuanto nos rodea y házmela gustar.
Trátame con dulzura, ahora que soy pequeño;
quién sabe los dolores que me tiene deparada la vida,
y en ellos, el recuerdo de tu benevolencia bien orientada,
será bienhechor estímulo.
No me reprendas injustamente; averigua bien la causa de mi falta
y verás casi siempre atenuada mi culpabilidad.
Ámame, como un buen padre, que yo también, aunque no sepa demostrártelo,
te amaré mucho, mañana más que hoy.
Si me reprendes con amor, sabré aceptarlo, de lo contrario, no podré
comprenderlo nunca
Cultívame, como el jardinero a las florecillas que le dan encanto y aroma.
Yo también perfumaré tu existencia en el incienso perenne de la gratitud.
Yo he de ser tu obra maestra, procura enorgullecerte de ella.
Padre, mi buen padre, que ha de dar la luz a mis ojos,
aliento a mi cerebro,
bondad a mi corazón,
belleza a mi alma,
verdad a mis palabras,
rectitud a mis actos;
no desoigas mi súplica.

(Anónima)

Fiestas de San Juan Bautista

San Juan Bautista fue declarado Patrón de la Isla, tal vez por el nombre que a ésta había dado el Almirante Colón al descubrirla el 19 de noviembre de 1493. El Sr. D. Alonso Manso, primer obispo de la diócesis, al expedir la primera pastoral en Sevilla el 26 de septiembre de 1512, trasladando la primera bula de erección de Nuestra Santa Iglesia, declara que ésta se levante en honra al dicho Sr. San Juan; y como tal fue desde entonces y ha sido siempre reconocido el Divino Precursor.

Sin embargo, de esta declaratoria, no aparece que en el primer siglo de transcurrido desde la citada fecha se celebrara la fiesta del patrón San Juan ni aún con el culto que debiera haberle dado la Iglesia que se había puesto bajo su advocación; y mucho menos con fiesta ni regocijo alguno público y profano.

En 1637, el Gobernador de la Isla, D. Iñigo de la Mata Sarmiento, hizo reconstruir el crucero de la Santa Iglesia y echar a ésta una cerca. Seguido, se obligó perpetuamente a decir una misa cantada todos los años al Sr. San Juan Bautista en su día obsequio a la devoción especial que por él tenía el indicado Gobernador.

Con la fiesta religiosa de San Juan nacieron problamente las fiestas populares de San Juan.

El 24 de junio se celebra anualmente la fiesta de San Juan Bautista. En la víspera del día feriado las playas de Puerto Rico están de plácemes. Los grupos de amigos y familiares han encendido hogueras para pasar gran parte de la noche de San Juan en la playa. A la medianoche se tiran al mar de espaldas por nueve veces y hay la creencia de que este baño será el de la buena suerte.

Entre las creencias y actividades que se celebran en Puerto Rico durante el 23 y 24 de junio aparecen las relacionadas con el amor que realizan las jóvenes y las de buena suerte para todos.

Víspera de San Juan

Se ponen tres dientes de ajo debajo de la almohada. Si la muchacha que hace esta suerte, por la madrugada coge sin mirar el grano sin pelar, se va a casar con un hombre rico; si coge el medio pelado, se va a casar con un hombre joven de la clase media; si coge el pelado, se va a casar con un pobre.

Se preparan tres papelitos con el nombre de tres enamorados y se echan doblados en un vaso de agua. Al día siguiente, el más abierto de los tres será el nombre del elegido con quien se casará.

Antes de acostarse, se parte un huevo de gallina y se echa la clara en un vaso de agua; se deja hasta el día siguiente. Amanecerá la clara del huevo arriba, formando distintas figuras, las que, según las sus características, se interpreten como la futura suerte del que hace la suerte. Por ejemplo: Iglesia-muerte; barco-viaje

Al acostarse, las muchachas se comen un huevo muy salado; el que le traiga agua (en el sueño), será su esposo.

La muchacha tira un ramo de flores a la calle. A la mañana siguiente, el joven que coja las flores será el futuro esposo de la joven que haya tirado el ramo a la calle.

Para soñar con el futuro esposo, las muchachas rezan lo siguiente:

San Juan, San Jorge,
Tú que fuistes el primer labrador
que mi Dios hizo;
Armas y caballerías
Que mi Dios te dio:
Si por pastos verdes,
Si por pastos secos,
Si por aguas turbias,
Si por aguas claras;
Que yo vea en este sueño
Quien ha de ser
Mi querido esposo del alma.

Se coge una vaina de gandul de siete granos, se coloca debajo de la almohada y una sueña con quién se va a casar.

Se dice que:
"Todo lo que se sueña la noche de San Juan sale."

En la NOCHE DE SAN JUAN

A la medianoche la gente se reúne en la playa para ver la pelea del pez-espada y la ballena. Se dice que el pez-espada quiere poder más que la ballena, pero la ballena no quiere dejarse vencer. "El pez-espada y la ballena siempre se encuentran la noche de San Juan; todo el año se lo pasan buscándose el uno a la otra, y la noche de San Juan se encuentran en cualquier sitio del mundo para pelear."

A las doce de la noche, muchas personas van al río en busca de la Bolita de Oro, que aparece a esa hora. Han tratado de cogerla y no han podido.

Se acostumbra buscar una piedrecita negra mágica, que proporciona buena suerte. Créese encontrarla en las raíces de una planta silvestre abundante en nuestros campos.

Se dice que en la noche de San Juan florece la higüera. "El que consiga esa flor, tendrá un talismán para la buena suerte."

Al punto de la medianoche, se bañan en la playa para quitarse la mala suerte. (Hay variantes, indicando diferentes horas, como ser la madrugada, la mañana o simplemente el día de San Juan, sin hora fija. También dícese que ese baño rejuvenece, que quita la "macacoa", o sea, el malhumor; además, se tenía mucho temor a las culebras, que creíase aparecían por doquiera en esa fecha).

En el DÍA DE SAN JUAN

El día de San Juan entierran tres carboncitos debajo de una mata de verbena, y a las doce de la noche los sacan y los guardan para la suerte del año próximo.

El día de San Juan, al amanecer, se mira uno en el espejo; lo que se vea es lo que va a suceder.

Las personas se miran en un vaso de agua, y si ven la sombra de ellos, es porque no van a morir todavía, si no la ven es porque morirán pronto.

Las muchachas acostumbran poner un nombre o los nombres de los pretendientes que tengan y el nombre de ellas, en unas agujas, que luego echan en un vaso de agua. Las dos agujas que se juntan indican cuales se casan y con quién.

El que se recorta el pelo el día de San Juan, le crece mucho.

Se le ponen los nombres de los pretendientes que una tenga a unos palos de fósforo. Se ponen en forma de X y se prenden; los palos que se junten son los que se van a casar.

El día de San Juan se les debe pegar a los niños para que crezcan.

Todas las mañanas de San Juan, las culebras van a bañarse en los charcos; antes de tirarse al agua dejan una mascadura que llevan en la boca y que es virtuosa, sobre una roca. El que madruga más a bañarse puede encontrar dicha mascadura y será una persona dichosa.

El día de San Juan buscan el diamante por el río y por la playa, porque el diamante baja por el río hacia el mar.

La sirena aparece el día de San Juan, porque ese día es el de su carrera.

Por la mañana, miras al cielo, y según las formas de las nubes, así pasarás el día.

Adaptación:
La Gran Enciclopedia de Puerto Rico
Volumen #12

Lectura y discusión de selecciones literarias.

Noche de San Juan

La tarde del 23 de junio es una tarde de verano en la ciudad capital. Como todos los días, cae la tarde en las lagunas azules. Y la ciudad señorial se mira en su estirpe y en su belleza.

Pero no es una tarde como tantas otras. La del 23 de junio es distinta para miles de capitaleños. Tienen una cita en la playa. Un nuevo trajín, con carácter de tradición, hay en muchos hogares. Hay que prepararse para la invasión de las playas. La artillería es la típica música de siglos. En San Juan hay un novedoso y viejo movimiento de la numerosa población de la ciudad.

Al rayar el alba, miles de capitaleños han buscado la juventud en un baño de mar. ¿Será acaso el espectro de Juan Ponce de León que se pasea por las playas?

Al revés de otras tardes, en la del 23 de junio, hay en muchos hogares un afán que no es diario. Son muchas las capitaleñas que duermen con tres habichuelas debajo de sus almohadas. Apenas aclare el día, por facultad de estos tres granos, estas capitaleñas averiguarán nombre, gracia y categoría del galán soñado.

En otros tantos hogares hay también los preparativos pertinentes. Son muchos los vasos de agua con una clara de huevo, que con fe de siglos en las suertes, se guardan.

Al despuntar el 24, Día del Santo Patrón, cientos de capitaleñas esperan vislumbrar su futuro. A manera de pantalla maravillosa, la clara de huevo revela el futuro: dibuja un templo en que se consagra una dulce promesa de amor o silueta, un barco que anuncia nuevos horizontes o perfila una calavera que entenebrece la curiosidad de la indagadora del porvenir.

Es la víspera de San Juan Bautista. Es la fiesta del Santo Patrón. Es la rutina de siglos; es la tradición hispánica milenaria de las fiestas populares.

Guía turística para conocer a San Juan,
Editorial, Depto. Instrucción de
Puerto Rico

Canción de la noche de San Juan

Vamos a la playa,
noche de San Juan,
que alegra la tierra
y retumba el mar.

En la playa hagamos
fiestas de mil hadas,
coronados todos
de verbena y ramas.

A su arena vamos
noche de San Juan
que alegra la tierra
y retumba el mar.

— Lope de Vega

Mañanita de San Juan

Pintado de verde
amanece el bosque con su traje nuevo
y van de bandadas todos los gorriones
cazando luceros.

Pintado de verde
amanece el bosque lleno de jilgueros.

Se ha teñido el aire de abejas y mieles
y de Caballitos Hijos de San Pedro.
Mañanita blanca
que en el agua clara se peina el cabello.

Día de San Juan,
cantando va el río bajo el aguacero.
¡Dios, por una estrella, sonríe a los niños
desde allá en el cielo...!

— Cesáreo Rosa Nieves
Girasol - p.18

La playa

El mar estampa
su húmeda huella,
sobre la blanca playa
de fina arena.

Playa campo de juegos,
jardin de olas
flores de conchas,
blancas corolas...

— Arturo Echevarría

Frente al mar

Sentado sobre la arena,
a la sombra de un palmar,
oigo las voces del agua,
voces que vienen y van.

Hora tras hora las olas
siguen su canto y su afán.
Ni el mar se cansa de hablarme,
ni me canso de escuchar

A las aves y a los niños
y al viento en el yagrumal
los he escuchado cantando:
prefiero escuchar al mar.

Fuerza, constancia, belleza
repite en su murmurar.
Fuerza, constancia, belleza,
hay en su música igual.

Mar adentro mar adentro,
qué canción nos dirá el mar.
¡Quién tuviera un nuevo navío!
¡Para irsela a escuchar!

— Luis Rechani Agrait
— Rafael Rivera Otero

La Ola

Madre, la ola me dijo:
—¿Vienes conmigo a la mar?
Madre, me dijo la ola:
—¿Vienes conmigo a jugar?

Al columpio jugaremos
sobre mi espalda en el mar.
¡Baja y sube! ¡Sube y baja!
¿Quién mejor te hamacará?

Jugarás al escondite
junto conmigo en la mar.
Escondido entre mi espuma,
¿qué niño te encontrará?

Fantasía de comadre rana

A la comadre rana
le trajo el sapo,
un vestido bordado
y unos zapatos.

¡Qué va a cantar,
que va a bailar,
la Mañana de San Juan!

A la comadre rana
le trajo el grillo,
un pañuelo de encaje
y un abanico.

¡Que va a cantar!
que va a bailar,
la Mañana de San Juan!

Le ha quedado estrecho
el lindo vestido.
Los zapatos le hicieron
cinco callitos.

¡No va a cantar
no va a bailar,
la Mañana de San Juan!

Ha mojado el pañuelo,
llora que llora.
Ha roto el abanico
sopla que sopla.

¡No va a cantar
no va a bailar
la Mañana de San Juan!

La comadre rana,
piensa que piensa
ha encontrado en el río
una respuesta.

¡Irá a cantar
ira a bailar,
la Mañana de San Juan!

La comadre rana
se vistió de agua,
con volantes rizados
en las enaguas.

¡Y fue a cantar,
y fue a bailar
la Mañana de San Juan.

— Ester Feliciano Mendoza

Cierre del año escolar en Puerto Rico

El terminar un año escolar es un gran evento en la familia puertorriqueña. Los niños usan sus trajes nuevos y tienen fiestas para "recoger las tarjetas".

El mayor evento lo constituye las graduaciones escolares. La graduación tiene tanta significación para los padres, que no son pocos los que si no tienen dinero hacen préstamos para la celebración.

Anteriormente era en octavo grado y en cuarto año que se otorgaban diplomas. Hoy en sexto grado, noveno grado y el cuarto año. Los niños de primer grado y de kindergarden no se quedan sin graduación. A pesar de que la política del Departamento de Instrucción no favorece graduaciones en estos grados los padres son los que más impulsan la celebración.

El orgullo del padre va más allá de lo que las condiciones económicas permiten en muchas ocasiones.

Luego de la ceremonía en la escuela se hacen fiestas en casas de familias, en centros de diversiones y hasta en hoteles de lujo.

Al trabajar con niños puertorriqueños es preciso recordar que sus padres esperan el acontecimiento de la graduación.

¿Sabes lo que es un verbo?

Verbo es una palabra que indica acción. En las vacaciones los niños tienen tiempo para hacer diferentes actividades. Haz una lista de 10 verbos que se encuentran en este revoltillo de letras.

Z	P	A	T	I	N	A	R	C	D
C	A	Z	A	R	W	B	N	L	I
V	T	A	X	V	T	C	Q	X	B
S	M	E	B	I	G	D	R	M	U
D	E	S	C	A	N	S	A	R	J
N	Z	Q	F	J	G	H	C	A	A
B	A	I	L	A	R	P	S	D	R
L	H	P	O	R	O	C	E	A	L
J	U	G	A	R	J	H	P	N	F
A	Z	G	O	Z	A	R	F	B	Z

1. gozar
2. patinar
3. bailar
4. dibujar
5. cazar
6. andar
7. viajar
8. pescar
9. jugar
10. descansar

17

18

Las vacaciones

Ya terminan las sabias explicaciones;
Ya van a dar principio las vacaciones,
¡Ved los semblantes, ved los semblantes
Que tan alegre muestran los estudiantes!

A calmar los rigores del duro estío
les esperan las aguas del manso río,
Y en la pradera la fruta deliciosa
también espera, también espera.

Gozan hoy sobre todo los escolares
los que viven ausentes de sus hogares
¡Son ruiseñores, son ruiseñores,
que regresan al nido de sus amores!

El niño que es juicioso
bueno y prudente,
no abandona los libros completamente
De cuando en cuando, de cuando en cuando
las lecciones sabidas va repasando.

Y no olvida un momento
la santa escuela,
ni el maestro celoso que se desvela
por instruirle, por instruirle
por elevar su alma...
por redimirle.

Hoy van a dar principio las vacaciones
Y en los pechos se ensanchan los corazones.
¡Bendito día, bendito día
que al estudiante llevas dulce alegría!

— Virgilio Dávila

Vacaciones

Por: Germán Berdiales (argentino)

Están de vacaciones
las letras y los números,
las líneas y los ángulos,
las comas y los puntos.

Los lápices enganchen
largos trenes de lujo,
las plumas aparejen
cien yates diminutos
que de día y de noche
recorran todo el mundo,
para que se paseen
las letras y los números,
las líneas y los ángulos,
las comas y los puntos.

Así cuando retornen
a clase los alumnos
hallarán en los mapas
colgados de los muros,
estelas en los ríos
y en las montañas humo.

Recetas de refrescos para tomar en verano*

Puerto Rico es un país caluroso durante los meses de verano. En horas de la tarde el calor acrecenta. Niños y adultos acostumbran tomar líquidos para refrecarse. Las frutas son usadas en bebidas refrescantes; chinas (naranjas), toronjas, limones, guanábanas, tamarindo, papaya (lechoza) y otros.

Muchas de estas frutas se consiguen en el mercado hispano en el área de Connecticut. Los niños pueden aprender a preparar estas bebidas refrescantes para disfrutar de ellas en el verano.

Refresco de guanábana

Ingredientes:

1 guanábana de 2 libras
2 tazas de agua
3/4 taza de azúcar

1. Se monda la guanábana, se abre en dos y se le saca el corazón.
2. Se exprime la guanábana a través de un colador.
3. Saque el extracto de guanábana se coloca en una cacerola o jarro.
4. Agregue 1 taza de agua y mezcle bien, luego páselo de nuevo a través del colador.
5. Se repite la operación añadiendo el agua que queda.
6. Se le añade azúcar a su gusto.
7. Añada el hielo y sírvalo bien frío.

Champola de guanábana

Se hace siguiendo las instrucciones para refresco de guanábana, sustituyendo el agua por leche.

Refresco de limón

(1 vaso)

Ingredientes:

3/4	onza de jugó de limón
1/2	vaso de agua
	hielo y azúcar

1. Se exprime el limón.
2. Se echa el extracto de limón en un vaso.
3. Se añade el agua, el azúcar y el hielo.
4. Se mezcla todo y se sirve frío.

Refresco de tamarindo

Ingredientes:

1	libra de tamarindo sacado de la vaina, pero con las semillas
4	tazas de agua
1	taza de azúcar

1. En una cacerola, mezcle el tamarindo con 1 taza de agua. Páselo a través de un colador.
2. Proceda del mismo modo con el resto del agua, hasta dejar las semillas limpias.
3. Agréguele 1 taza de azúcar. Mezcle y sirva bien frío.

(Nota: Si lo cree conveniente, dilúyalo más y sazónelo a gusto.)

HORCHATA DE AJONJOLÍ

Ingredientes:

1/4	taza de ajonjolí		1/2	taza de agua tibia
1	taza de agua		2	cucharadas de azúcar

1. Lave el ajonjolí y remójelo en la taza de agua por varias horas. Escúrralo bien y muélalo en un mortero.
2. Agréguele el agua tibia y exprima para extraerle toda la leche.
3. Agregue el azúcar y sirva con hielo picado.

REFRESCO DE AVENA

(1 vaso)

Ingredientes:

2	cucharadas de avena		Cáscara de 1/4 limón verde	
1	taza de agua		2	cucharadas de azúcar

1. Remoje la avena junto con la cáscara de limón en la taza de agua, durante 30 minutos.
2. Cuélelo, agréguele el azúcar y sirva bien frío.

REFRESCO DE COCO TIERNO

Ingredientes:

6	tazas de agua de coco tierno		14	bloques de hielo (1 gaveta)
1/2	taza de azúcar			La tela ó pulpa de los cocos

1. Escoja cocos tiernos, que tengan tela ó pulpa blanda.
2. Combine la tela de los cocos con las 6 tazas de agua de coco y con 1/2 taza de azúcar. Agregue el hielo, mezcle y sirva bien frío.

Las recetas de refrescos típicos aparecen en el libro
Cocina Criolla de Carmen
Aboy Valldejuli
Páginas 449-453

El libro puede ser ordenado a:
Mrs. Carmen Aboy Valldejuli
P.O. Box 9715
Santurce, Puerto Rico 00908
(menos de $10.00)

Recetas des refrescos

Estas bebidas son mas difíciles de preparar. Posiblemente el maestro no pueda prepararlas en el salón. No obstante, los padres pueden participar en la preparación y explicarles a los niños como se preparan.

Mabí

(Rinde 4 litros (16 tazas))

Ingredientes:

A.	1	onza de cáscara de mabí	
	1	onza de gengibre fresco, después de mondado	
	1	raja de canela	
	1½	tazas de agua	
B.	3	litros (12 tazas) de agua	} o 5 tazas de azúcar corriente,
	2½	tazas de azúcar corriente	} o 5 tazas de azúcar negra
	2½	tazas de azúcar negra	
C.	2	tazas de mabí previamente preparado (para base)	

1. Lave y escurra la cáscara de mabí. Colóquela en una olla grande (12 cuartillos), para evitar que se desborde en el proceso de hervir libremente.
2. Lave y monde el gengibre con el cuchillito de mondar vegetales. Divídalo en pedazos y macháquelos. Añádalos a la olla.
3. Agregue la raja de canela y el agua incluída en A. Ponga a *fuego alto* hasta hervir. Reduzca a *fuego moderado* y hierva por *5 minutos*. Cuele y deje enfríar totalmente.
4. En una olla grande (12 cuartillos), mezcle bien los ingredientes incluídos en B. Añada el líquido totalmente frío y mezcle bien. Agregue las 2 tazas de mabí incluídas en C y mezcle. Cuele a través de un colador con pañito encima.
5. Con una cacerolita, bata el contenido de la olla, llenándolo de líquido y dejándolo caer, tantas veces como fuere necesario, hasta que el mabí se ponga bien espumoso. Vierta en botellas de cristal, llenándolas 3/4 partes solamente. Ponga un papel *suelto*, en forma de cono, sobre la boca de la botella. (Nunca ponga tapa al mabí.) Déjelo reposar por 3 *días* a la temperatura del ambiente, para permitir que el mabí fermente adequadamente.
6. Coloque las botellas con el mabí en la nevera, sin cubrir. Sirva bien frío.

Apéndice 1

Apreciación pictórica

El Concepto de apreciación, al aplicarse en las bellas artes, se presta a varias interpretaciones. El maestro puede usar varias maneras para crear un ambiente adecuado en la apreciación de un cuadro. Observar la naturaleza, escuchar piezas musicales y observación de temas similares pueden servir de punto de contacto con el tema. La lectura de poesía y prosa da margen al enriquecimiento de la temática presentada en el cuadro.

Perspectiva

El sentido de perspectiva lo ofrecen los objetos a figuras a distancia por tamaño, ausencia de detalles o el uso de colores. Al presentar figuras sobre superficies planas, éstas se presentan a la vista más pequeñas o más grande de acuerdo con la distancia del punto de observación.

Contrastes de colores

El pintor usa los colores para destacar lo que desea. Los colores claros, como trasfondo de colores más brillantes. Los colores oscuros, generalmente se usan para resaltar lo más importante para el autor. Los colores, además ofrecen sensaciones de calor, austeridad, reflexión, viveza y estados de ánimos.

Composición artistica y/o diseño

Los artistas organizan sus materiales. Su mensaje tiene organización física y mental. La colocación u ordenación de las figuras ayudan a descifrar el mensaje del artista. El diseño es la parte creativa dentro la pintura. El artista crea sus propia visión del mundo y su alrededor a través del diseño. El maestro, al ofrecer una apreciación de un cuadro en una manera sencilla, puede usar los tres conceptos indicados en sus clases de apreciación pictórica: perspectiva, color y organización.

Apéndice 2

El folklore en la enseñanza de cultura

Para hacer una realidad del título Programa bilingüe-bicultural se necesita hacer énfasis en la cultura. No solamente la cultura del hispanoparlante, sino de la del anglo. El folklore es parte viva de una cultura. El siguiente bosquejo puede ayudar al maestro como guía para enriquecer su currículo.

Clasificación del Folklore:

I. Folklore verbal
   - A. Cuentos
   - B. Canciones populares
   - C. Adivinanzas
   - CH. Leyendas
   - D. Refranes
   - E. Modismos
   - F. Versos
   - G. Baladas

II. Folklore Parcialmente Verbal
   - A. Fiestas y Costumbres
   - B. Juegos y rondas
   - C. Superticiones
   - CH. Representaciones populares

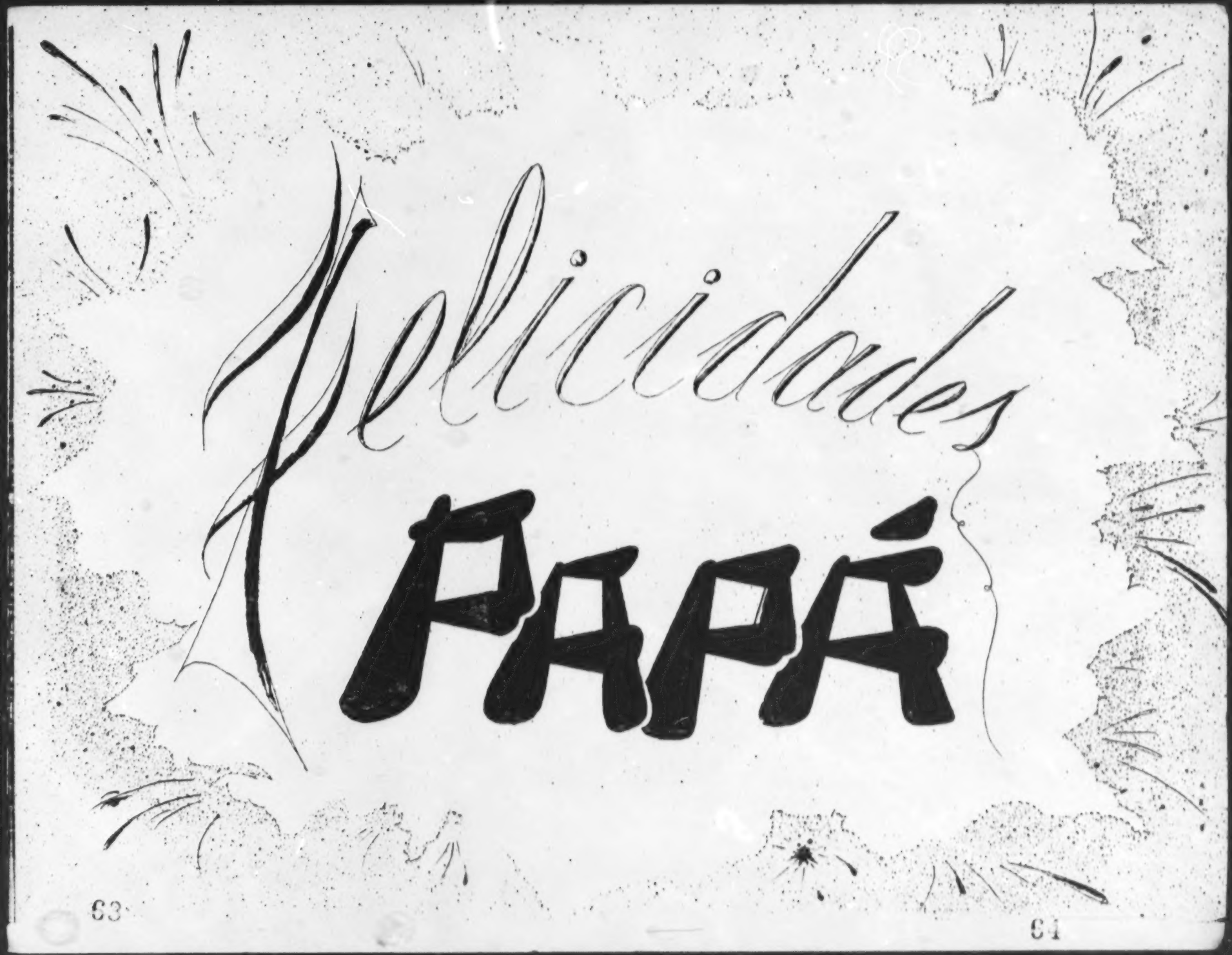
III. Folklore no verbal
   - A. Artesanía
   - B. Costumbres
   - C. Alimentación
   - CH. Gestos

IV. Estudio del folklore en los diferentes niveles de enseñanza
   - A. En el nivel elemental

     A través de:
     1. adivinanzas
     2. juegos
     3. cuentos, leyendas
     4. dibujos
     5. música
     6. excursiones a museos
     7. versos
   - B. En el nivel intermedio

     A través de:
     1. poesías
     2. leyendas
     3. novelas
     4. análisis de personajes
     5. recreación
   - C. En el nivel superior

     A través de:
     1. investigaciones del folklore
     2. lecturas
     3. ensayos (estudio y redacción)


Felicidades
PAPÁ